

JUMELAGE

E/E du 19-05-08

Les nouveaux élus invités à la Fischerfest



Le maire de Bar-sur-Aube entouré des deux responsables de la Fischerfest, de quatre adjoints, et les représentants du comité des jumelages de Bar-sur-Aube

Le comité de la Fischerfest (fête des pêcheurs) de Gernsheim, ville jumelée avec Bar-sur-Aube, a récemment rencontré la nouvelle municipalité de Bar-sur-Aube pour l'inviter à

son fameux rendez-vous qui aura lieu du 31 juillet au 4 août. Cette année, a rappelé le président de la Fischerfest, Michael Schäfer « nous fêterons le soixantième anniversaire ». Une fête qui rassemble plusieurs milliers de visiteurs durant quatre jours. Michael Schäfer a témoigné que la Fischerfest a toujours été le garant d'un jumelage vivant et il souhaite que le nouveau maire s'engage dans cette tradition à l'image de ses prédécesseurs français et allemands, citant notamment les deux fondateurs Jean-Pierre Davot et Georg Schaefer. Il a transmis les salutations du maire de Gernsheim, Rudolf Müller, qui sera très heureux de connaître personnellement René Gaudot lors de cette fête des pêcheurs, et a tenu aussi à rendre hommage à Claude Radel pour ses trente années d'engagement en faveur du jumelage.

Le maire de Bar-sur-Aube s'est réjoui de la visite des amis de Gernsheim en précisant que

depuis trente-deux ans, le jumelage entre les deux communes a permis aux habitants de se retrouver souvent pour partager quelques jours dans un esprit à la fois convivial et amical « Trente-deux ans ! Notre jumelage a atteint l'âge de raison, mais c'est bien une affaire de cœur qui nous réunit encore aujourd'hui », insiste René Gaudot qui affirme son attachement, non seulement au jumelage mais aussi à la Fischerfest pour laquelle Bar-sur-Aube devrait être bien représenté puisque le comité de jumelage envisage un transport en car, le premier week-end du mois d'août. René Gaudot insiste lui aussi sur la valeur des échanges culturels entre les deux populations, dépassant le cadre officiel des institutions, comme l'avaient d'ailleurs voulu les fondateurs du jumelage. René Gaudot a tenu, lui aussi, à remercier tous ceux qui animent ce jumelage.

Übersetzung:

Verschwisterung

Die neu Gewählten zum Fischerfest eingeladen

Der Festausschuss des Fischerfestes (Fest der Fischer) aus Gernsheim, verschwistert mit Bar-sur-Aube, traf sich jüngst mit dem neuen Magistrat von Bar-sur-Aube, um sie zu ihrem berühmten Stelldichein, welches vom 31. Juli bis 4. August stattfinden wird, einzuladen. Dieses Jahr, so erinnerte Festpräsident Michael Schäfer „feiern wir das 60. Fischerfest“. Ein Fest, das über 4 Tage mehrere tausend Menschen anzieht. Michael Schäfer bekundete, dass das Fischerfest ein Garant für eine lebendige Verschwisterung war und ist und brachte den Wunsch zum Ausdruck, dass der neue Bürgermeister von Bar-sur-Aube sich ebenfalls dieser Tradition verpflichtet sieht, ganz im Sinne seiner deutschen und französischen Amtsvorgänger, namentlich die beiden Gründungsväter Jean-Pierre Davot und Georg Schäfer. Er übermittelte die Grüße des Gernsheimer Bürgermeisters, Rudi Müller, der sich sehr freue René Gaudot persönlich anlässlich dieses Festes der Fischer kennenzulernen und er bedankte sich auch bei Claude Radel für seinen 30jährigen unermüdlichen Einsatz für die Verschwisterung. Der Bürgermeister von Bar-sur-Aube war sehr erfreut über den Besuch der Freunde aus Gernsheim und präzisierte, dass seit 32 Jahren die Verschwisterung der beiden Städte es den Einwohnern erlaubt sich oft zu begegnen um in geselligem und freundschaftlichen Geist ein paar Tage miteinander zu teilen. „Zweiunddreißig Jahre! Unsere Verschwisterung ist aus den Kinderschuhen rausgewachsen, aber es ist eine Sache des Herzens die uns heute wieder zusammenführt“, betont René Gaudot, der seine Verbundenheit nicht nur zur Verschwisterung sondern auch zum Fischerfest bekräftigt, bei dem Bar-sur-Aube gut vertreten sein wird, da das Verschwisterungskomitee den Transport mit einem Reisebus für das erste Wochenende im August beabsichtigt.

René Gaudot selbst legt Wert auf die Bedeutung des kulturellen Austauschs zwischen den beiden Bevölkerungen, über den offiziellen Rahmen hinaus, so wie es übrigens die Gründer der Verschwisterung wollten. René Gaudot bedankte sich bei allen, die diese Verschwisterung beleben.

Bildunterschrift: Der Bürgermeister von Bar-sur-Aube umrahmt von den zwei Verantwortlichen des Fischerfestes, vier Beigeordneten und den Verantwortlichen des Verschwisterungskomitees von Bar-sur-Aube.